Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma dla człowieka nic lepszego niż to, by się najadł i napił, i zadbał, by jego dusza doświadczała dobra w jego trudzie. Zauważyłem ja, że to również pochodzi z ręki Bożej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma dla człowieka nic lepszego niż to, by się najeść i napić, i korzystać z dóbr zdobytych własnym trudem. Zauważyłem, że to również pochodzi z ręki Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma nic lepszego dla człowieka, niż aby jadł i pił, i czynił dobrze swojej duszy przy swojej pracy. Zobaczyłem też, że pochodzi to z ręki Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie lepsza człowiekowi, aby jadł i pił, i dobrze uczynił duszy swojej z pracy swojej? alemci widział, że i to z ręki Bożej pochodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie lepiej jest jeść i pić, i okazać duszy swej dobra z pracej swojej? I toć jest z ręki Bożej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic lepszego dla człowieka, niż żeby jadł i pił, i duszy swej pozwalał zażywać szczęścia przy swojej pracy. Zobaczyłem też, że z ręki Boga to pochodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma nic lepszego dla człowieka jak to, żeby jeść i pić, i w tym upatrywać przyjemność w swoim trudzie. Lecz stwierdziłem, że również to pochodzi z ręki Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma nic lepszego dla człowieka niż jeść, pić i czerpać zadowolenie ze swej pracy. A to – jak się przekonałem – jest darem z ręki Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc nie ma dla człowieka nic lepszego niż jeść i pić, i cieszyć się owocami swego trudu. Stwierdziłem, że to wszystko pochodzi z ręki Bożej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nic więc lepszego dla człowieka nad to, by jadł i pił, i aby oddawał się błogiemu zadowoleniu przy swej pracy. Pojąłem bowiem, że i to także pochodzi z ręki Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не є добро для людини те, що їсть, і що пє, і що покаже своїй душі, добро в його труді. І я побачив, що це від божої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie najlepszym jest dla człowieka, aby jadł, pił oraz za swoją pracę dogadzał swojej osobie? Ale i to, jak zauważyłem, pochodzi z Bożej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla człowieka nie ma nic lepszego, niż jeść i pić i dać swojej duszy ujrzeć dobro za swój trud. Również to widziałem. Ja sam, że pochodzi to z ręki prawdziwego Boga. |